

## 2023 FEASTS

August 13	Assumption of the Holy Mother of God
September 17	Exaltation of the Holy Cross
September 30	Saint Kevork (George)
October 1	Holy Cross of Varak
October 14	Holy Translators
October 29	Discovery of the Cross
November 4	Feast of All Saints
November 11	Holy Archangels Gabriel & Michael
December 2	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 16	Saint Hagop (James) of Nisibis



2022 & 2023 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2022 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2023 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի է կատարել հետևեալ  
տօներուն.

- *Կիրակի, Օգոստոս 13.....Սուրբ Աստուածածին*
- *Կիրակի, Սեպտեմբեր 17.....Խաչվերաց*

### NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:

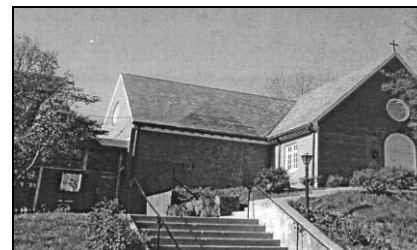
August 13.....Assumption of the Holy Mother of God  
September 17.....Exaltation of the Holy Cross



**Note:** If you wish to donate grapes for Sunday, August 13, 2023, please call the church office to make arrangements - (301)229-8742

## Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, AUGUST 6, 2023 ☞



ՉԱՅՆ ԴԿ

ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵՆԷՆ ԵՏՔ Գ. ԿԻՐԱԿԻ  
ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՊԱՀՈՑ  
THIRD SUNDAY AFTER TRANSFIGURATION  
EVE OF THE FAST OF ASSUMPTION

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում  
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ  
ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (13:13-14:5) -----

Ներկայիս, ուրեմն, միակ կարեւոր բաներն են՝ հաւատքը, յոյսը եւ սէրը. իսկ այս երեքն մեծագոյնը՝ սէրն է։

Ուրեմն՝ սիրոյ հետամուտ եղէք։ Միաժամանակ հոգեւոր պարգեւներուն փափաքող եղէք, մանաւանդ մարգարէութեան։ Որովհետեւ, օրինակ, անծանօթ լեզուներով խօսողը մարդոց չէ որ կը խօսի, այլ՝ Աստուծոյ. որովհետեւ ո՛չ ոք զինք կը հասկնայ, թէպէտեւ անիկա Հոգիին զօրութեամբ խորհուրդներ կը պատմէ։ Մինչդեռ մարգարէութիւն ընողը մարդոց կը խօսի՝ անոնց հաւատքը ամրապնդելու, զանոնք մխիթարելու եւ քաջալերելու համար։ Լեզուներ խօսողը միայն ինք կ'օգտուի, մինչդեռ Աստուծոյ պատգամները հոշակողը՝ ամբողջ եկեղեցիին շինութիւն կը բերէ։ Ես պիտի ուզէի որ բոլորդ ալ լեզուներ խօսիք, բայց կը նախըտրեմ որ մարգարէութիւն ընէք. որովհետեւ մարգարէութիւն ընողը աւելի՛ օգտակար կ'ըլլայ, քան լեզուներով խօսողը, բացի այն պարագայէն՝ երբ թարգմանող մը գտնուի, եւ ամբողջ եկեղեցին օգտուի։

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԿԵՏԱՐԱՆԷՆ**

**ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ - (2:1 – 12) -**

Քանի մը օրեր ետք, Յիսուս վերադարձաւ Կափառնաում։

Անմիջապէս որ լուր տարածուեցաւ թէ տան մէջ կը գտնուի, շատեր հաւաքուեցան հոն, այնքան՝ որ դռան առջեւ իսկ տեղ չէր մնացած։ Եւ Յիսուս Աստուծոյ խօսքը կը քարոզէր անոնց։

Այդ միջոցին Յիսուսի բերին անդամալոյծ մը, որ չորս հոգիներ շալկած էին։ Երբ բազմութեան պատճառով չկրցան զայն Յիսուսի մօտ բերել, քակեցին տունին տանիքը եւ առաստաղը բանալով՝ անդամալոյծը մահիճով վար իջեցուցին։ Յիսուս անոնց հաւատքը տեսնելով, ըսաւ անդամալոյծին.

– Որդեա՛կ, մեղքերդ ներուա՛ծ ըլլան քեզի։

Օրէնքի ուսուցիչներէն ոմանք, որոնք հոն նստած էին, սկսան մտովի քննադատել զայն. «Ինչպէ՛ս կը համարձակի ասանկ բան ըսել. ըրածը հայհոյութիւն է։ Աստուծմէ զատ ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել»։

Յիսուս վայրկեանին գիտցաւ անոնց մտածումը եւ ըսաւ.

– Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք։ Ո՞ր մէկը դիւրին է. անդամալոյծին՝ «Մեղքերդ ներուած են քեզի» ըսե՛լը, թէ՛ «Ե՛լ, մահիճդ առ եւ տո՛ւնդ գնա» ըսելը։ Բայց պէտք է գիտնաք, թէ Մարդու Որդին երկրի վրայ իշխանութիւն ունի մեղքերը ներելու։

Ու դառնալով անդամալոյծին, ըսաւ.

– Քեզի կ'ըսեմ, ե՛լ, ա՛ռ մահիճդ եւ տունդ գնա։

Անդամալոյծը անմիջապէս բոլորին դիմաց ոտքի ելաւ, վերցուց իր մահիճը եւ դուրս ելաւ։ Բոլորն ալ զարմացան. անոնք կը փառաւորէին զԱստուած ու կ'ըսէին.

– Այսպիսի բան բնաւ տեսած չէինք։



**SCRIPTURE READINGS**



**I CORINTHIANS 13:13-14:5**

Now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.

Pursue love and strive for the spiritual gifts, and especially that you may prophesy. For those who speak in a tongue do not speak to other people but to God; for nobody understands them, since they are speaking mysteries in the Spirit. On the other hand, those who prophesy speak to other people for their upbuilding and encouragement and consolation. Those who speak in a tongue build up themselves, but those who prophesy build up the church. Now I would like all of you to speak in tongues, but even more to prophesy. One who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless someone interprets, so that the church may be built up.

**MARK 2:1-12**

When he returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, “Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, “Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and take your mat and walk’? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—he said to the paralytic—“I say to you, stand up, take your mat and go to your home.” And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, “We have never seen anything like this!”